

LEXIQUE FRANCO-MALGACHE

(région de Tuléar)

Salutations

- **Au revoir** : veloma
- **Bienvenue** : tonga soa
- **Bon voyage** : soava dia
- **Bonjour !** : akory e !
- **Bonjour madame, monsieur** : akory iaby
- **Ce n'est pas grave !** : tsy manahy !
- **Comment t'appelles-tu ?** : ia anaranao ?
- **Comment allez-vous ?** : akory iaby nareo ? manao ahoana nareo ?
- **Comment vas-tu ?** : akory ia? manao ahoana ianao ?
- **Où habitez-vous ?** : aia iha no mipetraka? aiza ianao no mipetraka?
- **Quoi de neuf ?** : ino vaovao ?
- **Très bien, merci** : tsara fa misaotra

Faire son marché

- **Acheter** : mikalo / mivily
- **Acheter quelque chose** : mivily raha
- **Argent** : drala
- **Chercher** : mila
- **Cher** : lafo /sarotra
- **C'est trop cher !** : sarotra mare !
- **Combien** : hoatrino (prononcer *occino*)
- **Combien coûte ?** : ohatrinona ny ?
- **Commerce / magasin** : dokany
- **De rien !** : tsy misy fisaora(na) !
- **Encore** : (i)ndraiky
- **Excusez-moi, pardon** : azafady

- **Il n'y a pas** : tsy misy
- **Il n'y en a plus** : tsy misy intsony
- **Je cherche** : mila aho
- **Marché (le)** : ny bazary
- **Payer** : mandoa drala
- **Pouvez-vous me montrer le chemin vers...** : aiza kay ny làlana mankany amin'ny... ?
- **Pouvez-vous me renseigner sur...** : afaka manoro ahy ve ianao ? / afaka manoro hevitra ahy ?
- **Prix** : viliny

Dans les transports

- **A quelle heure part ... ?** : amin'ny firy no mandeha ... ?
- **A quelle heure part le bus qui va à... ?** : amin'ny firy no mandeha ny fiara mankany ... ?
- **Aller à pied** : mandeha tomboky
- **Arrêter (s')** : mijano
- **Arrêter** : mijanona kely
- **Arrêtez un instant s.v.p., pour une pause pipi** : aeneno tse fa "olombelo tsy akoho"
- **Arrivée** : tonga / avy
- **Billet / ticket** : tapakila
- **Combien coûte le trajet vers ...?** : hoatrino mandeha any ... ?
- **Comment va-t-on à ...?** : Manao akory ty andehana any... ?
- **Complet, rempli** : feno
- **Descendre** : mijotso / midina
- **Emmenez-moi à ... s'il vous plaît** : atero any ... aho azafady
- **Heure de départ** : lera fandehana
- **Ligne** : zotra
- **Parti** : lasa
- **Prix, frais du voyage** : saran-dalana
- **Retourner** : mipoly

Au restaurant

- **A emporter** : entina mody
- **A emporter ou à manger sur place ?** : ho entina mandeha sa eto ihany ?
- **Accepter** : ekena
- **Addition (l') s'il vous plaît !** : ohatrinona ny lany !
- **Aujourd'hui il y a du ... au menu** : ny sakafo ato dia
- **Bon** : soa
- **Bon appétit !** mazotoa misakafo !
- **Café** : kafe
- **D'accord !** : Eka !
- **Donner** : omeo
- **Est-ce qu'il y a du thé ?** : misy dite ve ?
- **Je peux en reprendre ?** : afaka manampy ve ?
- **Je suis rassasié** : voky raho / vintsy raho
- **J'en veux encore** : mila (i)ndraiky zaho
- **Mauvais** : ratsy
- **Menu (le) est...** : ny hany misy dia...
- **Non merci, je suis rassasié !** : misaotra fa efa voky aho !
- **Nourriture** : sakafo
- **Où sont les toilettes s'il vous plaît ?** : aiza kay ny "W.C.", azafady ?
- **Pain** : mofo
- **Qu'est-ce qu'il y à manger ?** : inona ny sakafo ato ?
- **Qu'est-ce qu'il y a comme boisson ?** : inona no azo sotroina ato ?
- **Repas** : hany /sakofo
- **Riz** : vary
- **Steak saignant ou cuit à point ?** : hena mantamanta sa masaka tsara ?
- **Voici** : toy
- **Y a-t-il de la viande de porc ?** : Misy henan-kisoa ve ?
- **Y a-t-il de la viande de chèvre ?** Misy henan' osy ve ?
- **Y a-t-il de la viande de mouton ?** Misy henan' ondry ve ?

- **Y a-t-il de la viande de poulet ?** Misy henan' akoho ?

- **Y a-t-il du poisson ?** : Misy trondro ve ?

Artisanat et coutumes

- **Valiha** : instrument tubulaire creux affublé de 18 cordes (câbles de frein de vélo)

- **Beko** : chant mélancolique a capella

- **Harfo** : bois pour ma menuiserie

- **Hazolahy** : cabosse de l'extrême sud

- **hazomalany** : bois pour la menuiserie (autrefois pour les cercueils)

- **Kabosy** : cabosse

- **Kokolampo** : esprit qui possède

- **Lokonga** : violon Antandroy

- **Mangenaky** : instrument ressemblant au kabosy

- **Marovany** : variante de la valiha, plus présent dans le sud : en forme de caisse de résonance parallélépipède (dix cordes de chaque côté)

- **Savatse** : nom donné au rituel de circoncision

- **Tromba** : transe (car « possession »)

- **Voatavo** : courge

Questionner

- **Questionner quelqu'un** : manontany olo

- **Où?** : aia

- **Vers où?** : mankaiza ? / ho aia ?

- **D' où ?** : bakaia ?

- **Pourquoi ?** : manino ?

Quand? : ombia?

Qui ? : ia ?

Quoi / que / quel ? : ino ?